

I cöbla dû patouè de Nînda prejînte, ën patouè de Nînda,

É dou checrè

drame en trois actes écrit et mis en scène par Albert Lathion



I cöbla dû patouè de Nînda prejînte, ën patouè de Nînda,

É dou checrè

drame en trois actes écrit et mis en scène par Albert Lathion

Prix des places : 12.-
(prix unique)

Dimanche 16 janvier	17h00	Brignon	Abri PC
Dimanche 23 janvier	18h00	Fey	École
Samedi 29 janvier	20h00	Basse-Nendaz	Salle du CO
Dimanche 6 février	17h00	Veysonnaz	École
Dimanche 13 février	17h00	Haute-Nendaz	École

Dimanche 20 février 17h00 Basse-Nendaz Salle du CO
représentation destinée en particulier aux spectateurs comprenant
peu le patois, avec explications en français par une narratrice

PRESENTATION DES ACTEURS

I piësse que n'in djuâ ané a itâ marcâe é arindjéyte pe Lâdo

Djyan-Bartâmy	Maurice Michelet	de Sylvie de Prien
María-Jabé	Marcelline Charbonnet	de Catherine
Le Déserter	Jacques Claivaz	de Félicien da Crète
Justîne	Dominique Charbonnet	de Marcelline de Catherine
Lucienne	Michèle Délèze	de Michel de Damien du Tséné
Lâdo	Anne-Brigitte Charbonnet	de Roger de Sylvain
Djyan-Eyjyë	Albert Lathion	de Louis du rejan Atchyon
Farquyë	Marcel Perroud	de Robert
Fransey	Fernand Bornet	d'Alfred de Djyan de Nâne
Djyan	Augustin Fournier	de Pierre de Christine.
	Eric Délèze	de Simon de Damien du Tséné
	Yvan Fournier	de René da Tsîntre
María	Marie-Paule Loyer-Praz	de Paul de Tiène de Dzâquye Praz
Grîta	Annick Pitteloud-Délèze	de Simon de Damien du Tséné
Batchyan-	Lysiane Délèze	de Roger d'Alédys
Madeéyna	Eric Michelet	de Georges de Denis de Jérémie
	Marie-Antoinette Bornet	de Clovis
Ave Maria	Thomas Fournier	de Georges de Vitö
Po chohlâ é ané po contâ	Rosemarie Fournier	de Suzanne d'Emile de Toûgne
Po noje aounâ	Sébastien Michelet	de René de Dyonis
É decö é afiche an itâ fîi pa	Jacquy Glassey	d'Évâ de Djyan-Eyjyë
Po é decö é a sèna	Jean-Luc Fournier	d'André de Vitö
	René Fournier	de Jules da Tsîntre
	Jean-Bernard Lathion	d'Hubert de Louis de Tamy Atchyon
À quéicha é à intrâe.	Marianne Bornet de Lina de Dzôjatën Gilda Délèze d' Oscar Troillet Odette Lathion de Marius du martchyan Marie-Thérèse Charbonnet de Denis Théoduloz	

L'histoire que nous allons vous conter ce soir parle des petites gens de Nendaz, il y a bien bien longtemps.

Lucienne est une jeune Nendette, bien malheureuse. Son secret est lourd à porter: elle n'est pas mariée, elle attend un enfant et ne veut pas dire qui est le père. Innocente victime des mœurs de l'époque qui ne pardonnaient pas un tel écart, que va-t-il lui arriver? La voilà qui vient nous conter son malheur.

PROLOGUE

Lussière

Ch'o déan da sèna, derën o ney, Lussière, choëta.

Lussière

Chû sta tèra de mejéra, dzo apréi dzo, i poûra vyà contenûe de degrenâ maô é mangâgna. Poûra màta que ch'ei yô d'aey pâ chupû me protedyê dij ënvey dû myô cô. Éi yô fé oun petchyà, ét-i oun petchyà can oun' a pâ à förcha de rejësti, ét-i oûna fôta ch'i chàvoua titâ é méi feyble qu'i chyô cô? Che chin que moûjo ét arouâ, é bén tan pî pör me. To chin é djiyâ arouâ bien de cou per chi, mà chi cou chéi yô, é contre me que vouâjon tchuî ître defœuchyâ, é yô, Lussière de Péiro-Eyjyë, choëta face à to o véâdzo, à töta a coumoûne, vouâjo ître bien poûra-te.

Stàmbre, octôbre, novàmbre, déssambre, janvië, fivrî, mâ, avrî, mé, é boquyë charin ën hlœu pé pra, é bitchyon choublerin péj âbro, farë bon de retroâ à tsacêû dû fourtin, é pör me, pör me, coûme? Oh, charë pâ i fén dû moûndo, é nyôe vouâjon contenuâ de coûre a son di chère, i tin vouâ deféâ o chyô riban, i arë, chin é chouéire, de dzo bien töpo, mà ch'oun boûque fesse à traey di nyôe, oun trûe to o tin oun couën de chyè pè, é i myô couën de chyè pè charë derën oun brîo, decoûte me, oun couën de chyè pè rin que pör me.

Ëncourâ p'é chyô chèrmoû di choïn: " Avoueytchë é bitchyon dû chyè, ni ne fachœûron, ni n'ënvète, i Bon Djyû éj avyânde." Yô avouéi, no avouéi, no vouâjin aey màanca dû Bon Djyû. Oûna vouârba de pleyjî, vouâ-t-i qûna vyà d'èrgôgne é de mejére?

É main dû Prâchâvio ch'aoûnon..

Acto 1

Marîa-Jabé, Djyan-Bartâmy, Lâdo, Chârle-Frédéric Brun, Justîne, Djyén-Eyjyë.

Déan a gràndze énâ û maïn, Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé, oun'an d'ozuton (fén octôbre). Djûsto qu'an metû û bœu é àtse. Chû a tabla oun platé de tère à ploûmma é oun cartî de fromâdzo. Djyan-Bartâmy tsâple de bou avouë a bârda. Marîa-Jabé arûe, Lâdo, i cartën da famèle, é depla chû èrba

Nous sommes à Prachâvio, au mayen. Les Fragnière, Marie-Elisabeth et Jean-Barthélémy -Marîa-Jabé et Djyan-Bartâmy- sont là, avec leur bétail. Avec Claude aussi (en patois, on dit Lâdo...) "oun poûro cō", un simple d'esprit qu'ils ont recueilli à la mort de sa marraine. Leurs enfants sont restés au village et Marîa-Jabé se fait du souci pour eux. Elle est toute "râmûtica" toute triste.

Scène 1

Marîa-Jabé

Àche plà ché bou, vén senâ, t'a rin qu'à fournî de tsaplâ chin que chôbre deman

Djyan-Bartâmy

Ch'é prèsto i sîna, me fôdre proeu achyë plà

Marîa-Jabé

Y a ouncô de dzo darî a oûna. É n'ëncalin no ané û bën pyë deman?

Djyan Bartâmy

Pyë deman, avouë chin n'in po dàvoue möte

Che cheton ën tabla, Djyan-Bartâmy cöpe oun bocon de möta é che me à ploumâ oûna tèra. Marîa-Jabé, töta ramûtica, é joë bâ chû achiète, di pâ oun mô. I bâle d'oun bé de tère é oun bocon de möta à Lâdo.

Marîa-Jabé

Accœûte Djyan-Bartâmy, chéi pâ che n'in bien fé de prîndre avouë no chi poûro cō?

Djyan-Bartâmy

Tû châ, Marîa-Jabé, Lâdo ét oun poûro te, chin é veré, y a pâ méi nyoun di chyô. N'aéchén é dou à méima maréyna, Frosîne d'œu Dzâquye, é antan can Frosîne é mörta y aey pâ méi nyoun di chyô. Chin fé que falîye bën que cacoun ch'ouchey éntchardjyâ.

Mà dèquye t'a méi ën titâ po ître ramûtica dînche?

Marîa-Jabé

Can no chin é dou énâ chi, é que n'achin càtro meynâ, càtro dzouëne, dàvoua màte é dou maton, bâ er meyjon, yo ch'é pâ tranquéyo

Djyan Bartâmy

Chon de bon dzouëne, no pouin ître chouéire que fajon pâ de bûticû, an pâ gro méi mânca de no

Pâche oûna vouârba, mëndzon, déjon rin.

Djyan Bartâmy

Che t'éi dînche, totin ën moujatâ, ét-i pâ di que t'a cortedjyà avouë Catrîna, i tàvoua chouèra?

Marîa-Jabé

Oh! Tû châ, Catrîna é Péiro-Eijyë ën an prœu pör lou di que Grîta, i prûmyëra di màte frecânte avouë Djyan, i maton à Toûgno dû Crû. Che chon jaméi arindjyéyte é dàvoue famèle, an totin itâ ën crotsepey, é tû châ, Grîta ét oûna pësta, avouéytse fësse contre é maton, é avouë Djyan, i ch'avéyon totin pé cösse û bën pé racâ ën fûra dû véâdzo

Lâdo fé oûna moronâye.

Djyan Bartâmy

Fé te pâ trouà de crouéi chan po Grîta, a trouà pouîre d'aâ bâ ën ënféi po féire de betîje

Marîa-Jabé retrin éj éije, netîye a tabla. Djyan Bartâmy chörte a pîpa, atà boûre, é tsapou a t'ëmprin é tèrye chû. Lâdo che cœûsse plan bâ.

Marîa-Jabé

Lâdo, che t'a chône, vouâ drûmî derën o bœu

Djyan Bartâmy

I choé ché cœûsse darî é chère, charë dabo né, noje fô aâ véire é palâche.

É né, i hlartâ dememîe. Djyan Bartâmy é Marîa-Jabé rintron derën à gràndze.

Scène 2

I oûna che îye, ouñ vey glà rin. De darî é chapën chörte ouñ ömo mâ vetey, oûna bârba de dou trey mey, ouñ gran é byô ömo de carànt'an, é coûme ëncharvadjyà, i vey o bröntso, ouñ vey qu'a fan, chotère o couèhlo mà oûje pâ prîndre oûna tèra, portan a fan, avouéytse ën-tortö, fé o chîgne da cruî é törne à che catchyé darî é chapën.

Scène 3

Celui que vous venez de voir rôder au Prachâvio, affamé mais trop honnête pour voler ne serait-ce qu'une pomme de terre, cet étrange personnage, c'est Charles-Frédéric Brun, notre Déserteur. Djyan-Bartâmy est un homme bon, il va lui donner à manger et lui proposer de dormir dans la remise. Toutefois, le Déserteur ne répond pas aux questions de Djyan-Bartâmy, lui aussi a un secret qu'il ne dévoilera pas.

I hlartà törne tsâpou à inî, i dzo che îye, oun avouî é àtse û bœu. Djyan Bartâmy é Marîa-Jabé chörton dû bœu, chacœujon à pœussa di chej alon. Oun avouî de trin darî é chapën é chörte ché qu'é jû d'ënto o brontse pindin à né.

Chârle-Frédéric Brun

Ch'o plé, voqué vo càquye tsoûja à mëndjyë pör me. Chéi pè de fan, fé trey dzô qu'éi rin mëndjyà.

Marîa-Jabé

Mà di âvoue chörte chi-chi?

Djyan-Bartâmy

Po youn qu'a fan, n'in totin càquye tsoûje, mà coûme pör no, rin de plû

Chârle-Frédéric Brun

Mèrsî, oh mèrsî

Marîa-Jabé fé de crouéi jouë. Djyan-Bartâmy më é tère dâ vèle, oun bocon de fromâdze é oun dolë d'asse ch'a tâbla. Marîa-Jabé vouâ aviâ o fouâ.

Djyan-Bartâmy

Mà, di âvoue vo chörtî pör arouâ dînche de bon matën éna à son dû Prâchâvio, pè de fan

Chârle-Frédéric Brun mëndze, bouque èntörtô é contre Djyan-Bartâmy, mà repon pâ.

Djyan-Bartâmy

Vo, vo éite pâ de Nînda, voi'éi jaméi yû, i oûtro patouè i a pâ a noûtra chàna

Chârle-Frédéric Brun ouè o châ é chörte oun papî avouë oun pôtré chû

Chârle-Frédéric Brun

Tinî, voië bâlo cho chi ën plâcha

Djyan-Bartâmy avouéytse o papî, bœue a titâ.

Djyan-Bartâmy

É vo que vo aey fé?

Chârle-Frédéric Brun

Aey

Djyan-Bartâmy

Màrsî, é byô, mà porquyë vo chobrâ pé dzœu, can vo pouéide féire de byô potré dînche?

Chârle-Frédéric Brun fé chimblan de partî. Djyan-Bartâmy fé mène d'ote retinî.

Marîa-Jabé

Âche-o de repou, chi-chi anèdze rin de bon

Djyan-Bartâmy

Can cacoun a fan, vouâ rin de chortî o tsapëë

Chârle-Frédéric Brun (*ën che veryin d'oum bé*)

À youn que derâgne dînche, déyo pouey aey fouè, chéi oblidjyâ de demandâ de chocô

Chârle-Frédéric Brun (*ën demandin à Djyan-Bartâmy*)

Ch'éi bien comprey, chi ét i coumoûna de Nînda, i tan traèchâ de dzœu, dej éivoue é de mountâgne que chéi pâ méi âvoue chéi

Djyan-Bartâmy

Mà di âvoue vo chortî po deragnë dînche?

Chârle-Frédéric Brun

Chin fô pâ me demandâ, ét oun checrë, i pâ fé de mâ à nyoun, conchyînse par déan o Bon Djiyû. Â me, i moundo m'a fé de mâ, i djiyû partî, i djiyû achyë o myo paï mà pouéi rin dère de plû

Djyan-Bartâmy

Yo, voje demando rin, rin de plû. Vo pouéide drûmî derën a remîja qu'é darî a gràndze. É voje càtso pâ qu'ànmo bien chin que vo féire, hloeu pôtré. Yo voje bâlo à béire é à mëndjë, che vo éite pâ troâ maéyno, é en plâche, vo me féire de pôtré

Chârle-Frédéric Brun

É bën d'acô, mà vo bayë parôe de rin dère bâ pé véâdzo que y a youn que proubîne per chi. É fôdrey me bayë de papî é de tchën, me chôbre glâ pâ méi rin.

Pindin ché tin, Marîa-Jabé chôbre dréita töta dechûbetâye, che chète, che fye. Oun vey que y a de péyna à crêire. I chacœu a tîta.

Djyan-Bartâmy

Voje bâlo a hlâ da remîja

Chârle-Frédéric Brun prin a hlâ que Djyan-Bartâmy y a pé man é cou che catchyë darî é chapën, can i vey arouâ oûna dzouënèta. Ârûe Justîne, i checonda di mâtè à Djyan-Bartâmy é à Marîa-Jabé.

Scène 4

Marîa-Jabé

Mà, Justîne dèquye arûe po que t'ouchey djyà énâ chi de gran matën

Justîne

Mâma, mâma, vo châde pâ dèquye arûe à Lussière d'œu Péiro-Eyjyë

Marîa-Jabé

Mà dèquye ét arouâ?

Justîne

Justîne môtre avouë é man qu'é grôcha

Marîa-Jabé

Ouè, mà! Ouè mà pâ Lussière i mouey fiyuâ, pout-éitre Grîta, hlâ ëncharpenâye

Justîne

Nâ, Lussière, yey que parlâe rin que de partî û coïn, vo châde, é bën, à fita d'oû, apréi a prossechyon, an tchuî danchyâ derën o pilo à Ferdinand, é bën, ét apréi chin

Marîa-Jabé

Mà, avouë çâ?

Justîne

I dî rin, pâ oun mô

Djyan-Bartâmy di rin, coûme jéynâ pe sta noâe, fé chimblan de féire càquye tsouja.

Marîa-Jabé

Tû, tû di rin, chin te fé rin, é derën à mouey famèle

Djyan-Bartâmy

Bin, chin më fé achebën bien mâ, oun châ que can arûe hlà tsoûja, ét oûna mangagna po tchuî. Fô que che marièche à chûbi, mà i fô que chaèche à câ i dey ché méyna. Yo vouâje aryâ é bîtchye.

Justîne

Mà pâpa, i charë prœu mà oûje pâ dère. Pout-éitre qu'a pouîre de dère câ rë i pâpa, farey myô d'aâ véire Banban di Combâe, yeys i châ dèquye fô féire

Marîa-Jabé (*en fajin o chîgno da crûi*)

Mà toutoun, Justîne, tû oûje parlâ dînche. Mà porquyë é dzouëne che âchon tchuî agrenâ po croué? Po-dèquye i couéytson pâ de prîndre o tsapeë pé man can vinyon hlej ënvey?

Justîne

Mà màma, é totin jû dînche, i a dej ënvey que chon méi forte que tô, adon oun moûje pâ méi, pâ méi à rin

Marîa-Jabé

Û-tû hloûre, é apréi, tû châ dèquye apréi, tû châ èrgôgne po yeys, po töta a famèle, é apréi, i fustigachyon, hlà èrgognœuja corechion par déan tô o moûndo, apréi pindin vouéiro de tin töt'ë mèche chû o ban di pe-netin. Èrgôgne, èrgôgne

Justîne

Mà màma

Marîa-Jabé

Tû, tû fé myo de moujâ à d'âtre tsoûje, prin a doïnta brînta po pörtâ bâ d'assé èr méyjon. Oûble pâ en martchyin de dère o tsapeë, de te chignë en pachin déan é crûi. T'a pâ. mânca de dère chin qu'a fé Lussiène à tô o moûndo, hlë noâe vouâjon d'jyà prœu fô dînche. Che youn di maton vén énâ û maïn, di de prîndre énâ de châ é de pâ oublâ de tornâ à pörtâ énâ a brînta.

Justîne

É i pâpa, âvoue é partey? Chimblâe to drôo, dèquye i aey po oun papî pé man?

Marîa-Jabé

Oh! Oûnqâ drôa de tsoûja que che pâche ouey û Prâchâvio, mà pouéi ouncô rin te dère. Vouâ vîto bâ avouë ché assé, é moûje de féire a bouïya, yo törno pâ bâ p'oun tèrmo, é vèle bien chû é mé doïn

Justîne prin a brînta, béyje a màma é pârte. Marîa-Jabé cajörde, törne Djyan-Bartâmy que che më en tsaplâ o bou.

Scène 5

Voilà. Justine, la fille des Fragnière est montée tout exprès du village pour annoncer la terrible nouvelle: Lucienne est enceinte et ne veut pas dire qui est le père de son enfant. Maria-Jabé a mis sa fille en garde, qu'il ne lui arrive surtout pas la même chose! Djyan-Bartâmy, emprunté, ne sait comment réagir. Il est parti traire les vaches.

Quelqu'un d'autre va arriver par ici: Djiyën-Eyjyë, le chasseur. Braconnier, menteur, c'est un personnage haut en couleur qui a toujours une bonne histoire à raconter.

C'est lui aussi qui donne des nouvelles de la plaine. Djyan-Bartâmy le questionne. C'est l'époque du Sonderbund. Le Valais est en effervescence, on conspire de tous côtés. C'est aussi la grande époque des mines de Siviez: des jeunes sont embauchés pour creuser, la spéculation va bon train. Le chasseur raconte, raconte...

Pâche tsiquyèta, arîe Djiyën-Eyjyë, tsachyœu é mintou. Y a oun vyô fûjî é pârte rééâ é lassë di marmöte.

Djyan-Bartâmy

Tö! I tschachyœu à no. Bondzô Djiyën-Eyjyë. Djiyô châ é conte que tû vouâ méi ënvintâ che tû pârte à bracône. I fô contâ qu'en plâche de detèrâ de marmôte, tû vouâ detèrâ oun éléfan

Djiyën-Eyjyë

Oh! Môquyeran que t'éi tû Djyan-Bartâmy, pörtan y a pâ oun melœu que yô po detèrâ é marmôte, é po n'éi prey chi vyô fûjî chi che jaméi véyô oûna betchyète ën röta. Mà ouéi te contâ yoûna. A te pouéi prœu te dère, por te, chin é pâ fran oun checrë. Déoun pachâ, chéi partey à bracône, chéi jû énâ dû béis de Dzérjonna. Éi pâ jû o tin d'arouâ énâ qu'i aey oûna betchëtya, bâ p'oûna râra ré, ah! i mindjyée tranquéya é m'a pâ apèrchyû arouâ. Chin fé que di drey, prinjo o fûjî, éi méryâ, pan, (*il tire une cartouche à blanc*) é éi pâ ratâ. A fé oûna trambitchyéte, a veryâ bâ. Chin fé que me chi aretâ, éi prey o guéyno, éi ouvouè a bôle, éi teryâ fûra a boudâle. O bou de tsîquye, can éi tanmin jû fourney de teryâ fûra hlâ boudâle, éi boucâ œûtore de âtro di béis, éi yû raplicâ youn. Ah! éi dî chi chi a avouï can n'éi teryâ, me fô me mafyâ. Pouète, n'éi préy é jûmèle, éi boucâ œûtore. Éi cugnû de drey quyén îre, îre i foratchyè Atchyon, é po ché ét ouncô vouârda po é betchyète. Pouète, éi prey hlâ bîtche, é éi catchyâ chin derën pé brouten, é éi prey o fûjî é a vaïja, é vîa déan, é Atchyon vîa apréi. Can a jû courû tsîquye, îre agnâ, pouéi pâ méi ën déan é pouéi pâ méi chohlâ. Ét arouâ éna chû oûna crêta é a queryâ à me : "É bâ ré, aretâ-te!" O cha prœu, yo m'aretâ po me feîre apiyë, na, na! Pouète o-t-i repondù: " Arétâ-te tû, à te y a pâ gnoun que te pârte apréi!" Oh! chi jû choâ, m'a pâ puchû apiyë. Por me chin que me fé méi plejji, chon éj'œuti que càtso énâ dû béis da din, énâ à Marëtse, oun pîquye, oûna pâa é oûna paântsâ. É trûo decou tanqu'à djiyë marmôte derën a méima bouïra.

Djyan-Bartâmy (*bâle oûna göta à béyre*)

É bën, can tû cou apréi hle betchyète, tû pè o chöhlo, mà apréi é néyre que tu vén de contâ, tû dé pâ méi pouéide chôrtî yoûna paney. Béin oûna göta.

Djyën-Eyjyë

Marsî. Mà chi chi é fâmœu, chi chi é bon

Djyan-Bartâmy

Che tû t'ën chouën, tû me metréi d'oun bé oun péynë de grâ di marmöte, yô n'éi tsîquye choïn a renîre

Djyën-Eyjyë

Tû pû contâ chû me. Te vouarderéi de grâ d'oun vyô mâhle, i a méi de chon, mà fé méi d'éfè. (*i bey oûna göta*). Che ouéi tornâ bâ ané, me fô partî.

Djyan-Bartâmy

É bën böpa bracöne!

Djyën-Eyjyë parte, Djyan-Bartâmy törne à o te queriâ

Djyan-Bartâmy

Hé, hé Djyën-Eyjyë, atin tsîquye. T'éi pâ a cörcha. A-tû de noâe de bâ p'o plan, tû châ tû ch'i Vaï é rintrâ derën o Sonderbund?

Djyën-Eyjyë

Nâ, de chin qu'éi aprey bâ a feyra, dechândo pachâ, i conchë d'Etâ a rin dessedâ. Oh! É quechyon qu'y a choïn dej achimblâe checrête. Chéi p'oun coujën dû bé da fêna que vén di bâ par lé que Mûrî Barman é totin bâ pë Bé, que Joris é pë Lozâne à coûja que di a batâle dû Triin, an pâ jû ënvey de tornâ en Vaï

Djyan-Bartâmy

É atô é traô di méné de Chivië, an-t'i ënréâ?

Djyën-Eyjyë

Aey, an ënréâ a vey pô menâ bâ é méynerë, oun grô traô di son chèra tan quyë bâ à Rëde. An ënréâ en dou, trey youâ, y a de tchuî é véâdzo de hlœu que trâlon é i gagnon bramenë de santime. Chéi pâ che chin é tan bon po hlœu dzouëne, i moûjon qu'avouë càquye piësse d'ardzin i chon de rey

Djyan-Bartâmy

Coûme totin, i a hlœu que chon reyjonalblo é hlœu que chon pâ

Djyën-Eyjyë

Douj an öra, n'in vécû de couricëûj'istouère. Di qu'a bourlâ i dzœu d'a son Chohlœu en pachin pâ batâle dû Triin, n'in yû arouâ en Nînda é chœudâ da "Jeune Suisse", hlœu révoluchyonéro. É n'in yû ché Vignasco Baglioni ch'ëmperonâ po pouey crojâ de méyne énâ pë Chivië

Djyan-Bartâmy

Oh! Hlej istouère di méyne, chon pâ de ouey. Dèquye îre djiyâ po youn ché baron franché que ouey oûna consechyon chû Nînde pô tchuî é méyneré dû moûndo, d'ö, de plon, de cœûvro é oun tâ d'âtre. É y a youn qu'êt à non Bourquerô que di que tchuî é drey chon à yuî

Djyën-Eyjyë

Ché baron franché, ét-i baron de Bèlcôte

Djyan-Bartâmy

Eh bën! Atô de non dînche deyon ître à mâ djiyètro énâ son Chivië!

Djyën-Eyjyë

Éh bën, à me me fô partî bâ

Djyan-Bartâmy

Te vouâ pâ méi a péyna d'aâ braconâ

Djyën-Eyjyë

Na na, bracöno pâ méi, me fô me mafyâ de ché Atchyon, ét oun gârcha bîtchya

Djyan-Bartâmy

Bon îpro Djyën-Eyjyë é tòrna can tû û.

Djyën-Eyjyë totse a man à Djyan-Bartâmy é partie

Scène 6

Djyan-Bartamy et Marîa-Jabé sont inquiets. Ils n'ont rien dit à Djyën-Eyjyë de ce qui leur arrive: rien de Lucienne et rien de l'étranger qui vient d'arriver à Prachâvio. Quand le Déserteur revient, il demande des explications sur cette fustigation dont parlait Marîa-Jabé, mais Djyan-Bartâmy esquive ses questions. Marîa-Jabé n'y tient plus: il faut qu'elle parle à sa sœur Catrîna qui est la mère de Lucienne. Elle va descendre au village.

Djyën-Eyjyë parte dû bé dâ dzæu, Djyan-Bartâmy törne tsaplâ o bou

Marîa-Jabé

Mà, t'a rip di à Djyën-Eyjyë que n'aéchën de vejête

Djyan-Bartâmy

É myô pâ, fô atîndre de méi ote cognètre, oun châ jaméi

Marîa-Jabé

Tû vey, t'a dgyâ pouîre

Djyan-Bartâmy tsâple é Marîa-Jabé bouîye.

Marîa-Jabé

T'a tû avouî Justîne pyör, to jûsto ch'a pâ di que Lussiène aey bien fé, to jûsto che atà choutën pâ

Djyan-Bartâmy

Vouâ ître oûna mangâgna che Lussiène û pâ dère avouë câ a fé hlâ betîja, é portan oun châ qu'é pâ yoûna qu'a caouëssâ de tchuî é bé

Marîa-Jabé

Avouë hlê dzouënète, oun châ jaméi

Djyan-Bartâmy

Tô... Marîa-Jabé, éi cortêdjyâ tsîquye avouë chi-chi. Ét à non Chârle, Chârle-Frédéric, i û pâ dère di âvoue vén, mà créyo chin que di, câ jaméi fé de mâ à nyoun, é catûïquyé, i châ préé, chin fé que no déin ot' idjyé.

Marîa-Jabé

Tû, t'a bon çou, mà t'a pâ totin réyjon, mà yo fâjo coûme tû û

Djyan-Bartâmy

No pouin bayë à mëndjyë à youn qu'a fan, no chin pâ derën à mejéra, i garnî é bien avyandâ

Marîa-Jabé

Tû, tû moûje pâ que no faran myô de féire càquye tsouje po Lussiène ,de bretchyë youn pô ata mariâ

Djyan-Bartâmy

Lussiènë é trouâ fina, i oudrë jaméi de youn qu'a pâ troâ méimo. É ch'û pâ dère câ rë i pâre dû chyô pououn é que, û bën i châ pâ, é chin ét i mîndro de tô, û bën é youn que tû vey, tû comprin?

Marîa-Jabé

Na, chin é pâ puchîblo, pâ yey, pâ Lussiène

Törne Chârle-Frédéric Brun, Marîa-Jabé chöbre avouë a gördze ouércha, chin dère oun mô; grëndze, i pârte.

Scène 7

Djyan-Bartâmy é Chârle-Frédéric Brun che mèton ën tâbla é Djyan-Bartâmy vérche oûna göta de ën.

Chârle-Frédéric Brun

Éi yô derindjyâ, aechéi-vo de checrë?

Djyan-Bartâmy

Nâ, mà i vyâ é dûra pèr chi, é i moûndo fé pâ gran tsoûja pôr que chin tsandzèche. Pé réire dû Vaï, i a totin à di méi de moûndo.. Chi ën Nînda, i populachyon a doblâ ën sint'an, i campâgne é chobrâye i méima, chin fé que qan i préyja é pâ de vacœu, i vyâ é maéyna

Chârle-Frédéric Brun

D'aprëi chin que yô chéi, pe bien de valée, é méi poûro parton, traèchon a mè, pârton po éj Amerîquye. È quechyon que dû bé d'Argentîne û bën dû Brésil, oun bon païjan pû bien myô nourî é chyô que pèr chi

Djyan-Bartâmy

É pûchîblo, mà...

Chârle-Frédéric Brun

Bin bin, é majistrâ û pouvouè bâ pèr léi, bâlon de tère à hlœu que vignon di âtra pâ

Djyan-Bartâmy

Chin é pûchîblo, mà i rësque é grô, can fô to achyë é chouinî, achyë é mö, partî chin chaey ch'oun pârte pâ avouéi avouë é mejére

Djyan-Bartâmy tsârdze a pîpa, Chârle-Frédéric Brun a totin oun créyon pé man.

Chârle-Frédéric Brun

Pyör, can yo cortédzechën, i avouî deragnë de "fustigâchyon", éi crû dinâ dèquye îre, mà chéi pâ chouéro, fodrë m'esplicâ oun cou to chin

Mariâ-Jabé chörte da gràndze.

Mariâ-Jabé

Dèjon tchuî que chon é femâe que dzacâton! Pindin ché tin, yo éi fourney d'ëncayë, i metû o pré derën a fitchuîre. Djyan-Bartâmy, yo tîgno pâ méi, chéi oblidjéyte d'aâ bâ û véâdzo, me fô cortedjyë avouë Catrîna.

Mariâ-Jabé prin oun dzèrlo, më de tsoûje derën é ch'aprëste po parti.

Chârle-Frédéric Brun

Marîa-Jabé, dère rin de me bâ pèr léi, mà éproâ de pojâ de quechyon, djûsto po chaey ch'i moûndo châ dŷà que yo chéi pèr chi.

Marîa-Jabé

Oh, yo dèjo rin à nyoun, anmo méi accœutâ

Marîa-Jabé parté.

Scène 8

Chârle-Frédéric Brun

Moûjo que pouéi contâ ch'a ôutra fêna po que dejèche rin

Djyan-Bartâmy

Oh, Marîa-Jabé é pâ oûna coumâre é che yo dèjo de vouârdâ oun checrë por yey, i morône totin, mà i accœûte

Chârle-Frédéric Brun

Éi jû bien de chanse can ch'ei arouâ chi û... coûme vo dère dŷà

Djyan-Bartâmy

I Prâchâvio, ét i non di maïn que chon chi û câro da dzœu

Chârle-Frédéric Brun

I Prâchâvio, m'en chouëndrei dû Prâchâvio é de Djyan-Bartâmy Fragnëre. Chéi que pouéi contâ chû vo. À me, me chimbble que pèr chi é dzin chon bon po préé, töte hle cruî qu'ei yû dû on di vâe; mà chi, en Vai, chéi chobrâ oun tèrmo dû bé de Salvan é dû bé de Bâgne, é petchyâ chon mé petchyâ qu'âtra pâ.

Djyan-Bartâmy

Chin che pû

Chârle-Frédéric Brun

Éj abetûde chon pâ partô é méimo, en Bâde û bén en Alsace, é moundo chon pâ tan chûpèrtichyœu

Djyan-Bartâmy

Vo cognètre hlœu paï, i Bâde, Alsace?

Chârle-Frédéric Brun (*avouë retegnûâa*)

I jû pachâ pèr léi, mà vo aey pâ repondû à quechyon qu'ei pojâ pyör, i quechyon da fustigâchyon

Djyan-Bartâmy

Chin, chon de triste tsoûje, de vyèle pratiquye d'ëntchë no. No cortèdzerin de chin oun âtro cou, me fô aâ bretchyë de bou

Chârle-Frédéric Brun

Che de cou chéi trouâ couricœu, vo aey rin qu'à pâ me repondre

Djyan-Bartâmy partè û bou. Chârle-Frédéric Brun chörte dû châ oun papî, oûma bouéyta de tchyën, oun crèyon é che më à féire oun tablô.

Voilà deux pauvres êtres: accablés sous le poids d'un lourd secret qu'ils ne veulent à aucun prix révéler. Celui qu'on appelle le Déserteur, jeté sur les routes du monde, éternel errant dont les origines demeurent obscures. Et Lucienne, si jeune, en butte aux médisances de tout le village, qui s'obstine à se taire. Tous deux vous content leurs misères.

Chârle-Frédéric Brun, Lussière

Chârle-Frédéric Brun chôbre choë. "Étâ d'âma" fasse û chyo checrë. Chû sène Lussière choëta. "Étâ d'âma" fasse û chyô checrë. Chon é dou chû sène, mà chon choë, youn pe béri, tsacoun por lou.

Chârle-Frédéric Brun

Di ché dzo que chéi partey dû myô paï
Oûna ondzâ vey m'a menâ en Vai
Vouéiro de cou ej étéye m'an accompagnâ
To dû on di vâe can iro trouâ agnâ
Chéi partey bien tristo d'ëntchyë me
Dû myô paï que ouey pâ méi de me
Chéi partey îbro, chéi partey yuîn
Derën o châ, pâ gran moayin
Derën o cou, o moûndo ëntchyè
Chinj ardzin é pâ de mitchyè
Dû on di dzo, dû on di vâe
Oûna mejéra, trîsta mejéra âvoue a vyâ troâe
Ch'é moueyj étchyèble oun broûto checrë
Que po a vyâ vœuârdo pôr me
Îbro, îbro mà à quyën pri
Vivre îbro chin y a pâ de pri
Ch'é inû en chi paï av'oun checrë
I parterë avouë me
Âtra pâ chû sta tèra
A min qu'ouchey en tèra

Lussière

Dzouëna femâe chin granta tignûa
Chouéiro que chin t'arûe
Mine to drey ën ënféi
Mà pâ trista de chin que t'a fé
I vyà, sta-vyà, i mouey vyà chouéramin
Vouâ bayë redzë à tchuû po ontin
Mà derën ste revîre fodrë prœu
Qu'é moûndo trouà friocœu
Ouèrjèchon-oun-cou é joë
Po véire ën fasse chin ornayë
Derën à lou tîta pléyna de tseniî
To chin que manque û ratiî.
É coumâre da coumoûna avouë a invoûa tricôton
Méi de charpin que de tsanson
I oudran töte cognètre o myô checrë
Mà chouérø que parterë avouë me
Âtra pâ chû sta tèra
A min qu'ouchey ën tèra

Rideau

20 minutes d'entracte

Batchyan (*ën aretin de djûë*)

Oh! Fajon pléyjî à nyoun, dû moin pâ à tchuî, é maö dij âtre, mà ch'ouña màta é oun maton che boucon fèsse pé joë, ëncourâ i ouvouè djyà a pörta dû confechyonâo

Justîne

Éh! Éh! Véyo arouâ cacoun bâ fon da vaëta, cognècho pâ ouncô.... mà é Brun, oun byô é bon moûndo

Marâia

Hm! Aey, é byô, mà yo me demàndo choïn di âvoue vén chi-chi

Justîne

Éj oun déjon qu'êt oun prire, d'âtro oun éêquye qu'a acoueley vîa a röba, é y a de hlœu que déjon qu'ê oun ofichiè qu'a dejèrtâ

Batchyan

I a djyà de hlœu qu'à Brun déjon "Dejèrtö" coûme chorbâtse, mà yuî i vouârde o chyô checrë

Djyan

Yo moûjo que no devran parlâ éy de Lussière, ch'y a youn que pû féire admètre û pâpa é à màma de féire oun chaquyë po Lussière, é yuî.

Marâia

Câ rë qu'o t'acorche ën prûmyë?

Djyan

Justîne, chin é pör te, no te suîvin

Scène 4

Les jeunes ont vu arriver le Déserteur. Ils s'en réjouissent, ils l'aiment bien. Ils ont décidé de lui demander de plaider la cause de Lucienne auprès de leurs parents. Le voilà qui vient.

Töcon à pörta, arûe i Dejèrtö. É Justîne que vouâ ouèdre.

Justîne

Bondzo, quyën pléyjî, i pâpa que vouâ ître contin de voje revéire. Mà di âvoue vo arouâ dînche?

Chârle-Frédéric Brun

Îro ën Vé, mà dej amî, ei oun tâ dej amî, m'an fé chaey qu'aey de jendârme dû bëi de Chin-Martën. É pâ di qu'ouchey jû pör me, mà anmo pâ ej recontrâ, yô que n'éi pâ de papî. Djyan-Bartâmy é pâ inquye?

Djyan

Nâ, i pâpa é i màma chon œûtre û,Dzöquye véire ej agnë. Mà podèquye vo aey pouïre di jendârme, vo aey rin fé à nyoun

Chârle-Frédéric Brun

Éi pâ pouïre, éi rin fé à nyoun; mà n'ei pâ de papî. Vo châde pâ dèquye rë d'itre chin papî, d'itre de nyôuna pâ

Justîne

Öra vo îte èntchë no, é èntchyë no, vo aey pâ mânca de papî. Vo îte bon, vo féire de bâe tsoûje, é chi-làte tchuî voj'anmon bien

Chârle-Frédéric Brun

Oh! Chi en Nînda, chéi bën

Marîa

Vo féire tan de bâe tsoûje

Justîne

Aey, nin de bâe j'émâdzé é de grôche mejére. Vo aey vo avouî dère é mejére à Lussière d'œu Péiro-Eyjyë?

Chârle-Frédéric Brun

Aé, chin é maorœu, mà é pâ i fën dû moûndo, chin arûe totin é partô. Mo Djyû! no déin à t'idjyë. I châvoua famèle dey ch'ocupâ de yey

Justîne

Pèr chi, che pâche pâ dînche, i vêâdzo, töt'i coûmoune é chin pèrdon po hlë màte é po é lou méyna. Méi tâ, che vouan che mariâ, i trûon rin que de voarin. Lussière é bâ û bœu dzor-é-né, ouje pâ méi chortî, adon qu'y a youn po vêâdzo que contenûe de féire o vyâ. No déin féire càquye tsoûja, fodrey demandâ û pâpa é à màma de prîndre Lussière èntchyë no. No pouran à te mètre derën o tsambron de darî, é inquye i pourey atîndre tranquéyo o chyô poupoun.

Chârle-Frédéric Brun

Vouâjo yo véire Djyan-Bartâmy , yo chéi que yuî é bon, é jû bon atô me, pû pâ pâ ître bon avouë Lussière. Vo châde voi'âtre, pèr chi i a de tradichyon que chon pâ böne, de pratiquye que remoûnte û tô vyo tin, de pratiquye que fô achyë tséire, chin apörte rin que mejére é maö

Djyan

É maéyño à féire tsandjyë é tsoûje èntchyë no

Maria

Maéyno, mayéno, é tsoûje chon déan to pâ jûsto, é tsassû lou fajon glâ jaméi de mât, é to da fôta di femâe, totin di femâe. Podèquyë? Oudrô prœu chaey podèquye é màme qu'an fé oun poupoun déyon che pûrifië ën fajin de gougne énâ p'élîje? Ëncourâ û-t-i dère que féire oun méyna dû Bon Djyû ét oun petchyà, que hlê qu'an fé oun méyna chon sâle?

Justine

É no, n'accéutin to chin que di ëncourâ é chin que dèjon ej'anchyan

Chârle-Frédéric Brun

I fô accœutâ ej'anchyan, i fô accœutâ ëncourâ, mà fô totin bitchyë dû méimo béis, fô féire avanchyë é tsoûje, é oun dzô, câ châ, to chin pû tsandjyë. Pör en törnâ à Lussière, i atin po can?

Justine

D'oun dzô à âtro, d'oûna vouârba à âtra

Chârle-Frédéric Brun

Ché dînche, can törnerë Djyan-Bartâmy, yo ey demândo che pû idjyë Lussière, che pouan, yuî é Marîa-Jabé qu'é maréyna à Lussière, féire chin que djyon tchuî é dzo derën é lou préére

Djyan

Ouà, yo moûjo qu'é myô che vo îte vo que vo dère chin û pâpa

Scène 5

Arûe Lâdo, ècsitâ à darîre, èncharvadjà, môtre dou atô é déy, é moröne tan que pû.

Djyan

Aréyta de voaratâ, n'in comprey. Étrobliintse a fé dou vé.

Justine

Dou vé à cou. É trey, inî bâ avouë me, é pâ tchuî é dzo qu'oun vey chin

Chârle-Frédéric Brun

Aey, aâ pyë tchuî bâ û bœu, é vo afîndréi po törma énâ û pîlo que yo ouchö cortedjyë avouë Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé

Chârle-Frédéric Brun chörte oun papî di a vaija é che me en dessenâ.

Scène 6

Le curé Farquet revient. Il va essayer -sans succès- de convaincre le Déserteur que Lucienne doit être punie pour ce qu'elle a fait.

Töcon a pôrta, Chârle-Frédéric Brun vouâ ouèdre. Arûe ëncourâ Farquyë.

Chârle-Frédéric Brun

Bondzô ëncourâ

Farquyë

Bondzô. Vø îte choë. Djyan-Bartâmy é pâ ïnquye?

Chârle-Frédéric Brun

Na, m'an achyâ choë, é dzouëne chon bâ û bœu, étroblîntse a fé dou vé, Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé déyon törnâ d'abô. Chon jû œûtre û Dzöquye véire ej agnê

Farquyë

Me chèto avouë vo tsiquyèta po atîndre Djyan-Bartâmy. Noje chin tsëncagnâ pyör, pouéi pâ admètre chin que m'a di

Chârle-Frédéric Brun

Mà dèquye vo aey jû po oûn'apiyéta?

Farquyë

Pouéi pâ admètre que Djyan-Bartâmy choutinyèche Lussière. Vo châde, Lussière de Péiro-Eyjyë, hlà que...

Chârle-Frédéric Brun

Tsacoun vey é tsoûje avouë a chàvoua conchyînsa.

Farquyë

I moûndo per chi, coûme âtra pâ, y a pâ méi de fouè, pâ méi de loè di qu'éj idé da révoluchyon franchéja an itâ portâye tan quyë per chi. Ché Barman que che permë de parlâ dû drey dij'omo, porquyë pâ dû drey di femâe, adon que, y a rin qu'oun drey, ché dû Bon Djyû, i drey divin.

Chârle-Frédéric Brun

Oh, yo que chéi de nyoûna pâ, ouéi pâ m'ëmmeyâ de hlà politîquye. Oun châ que di o Sonderbund, i guyèra menâche, mà che fô che feîre a guyèra po o méimo Bon Djyû, po é méimo j'évangile, fodrë prœu qu'oun dzô, catûïquye é protëstan avoueytsèchon derën a méima derechyon

Farquyë

Vo, vo farâ myô de pâ trouà gordzatâ, per chi ammon pâ hloœu que che bâlon o drey de to chaey. A propou, vo aey vo ënréâ o crûssifi da tspâa de Chin-Chebatchyan?

Chârle-Frédéric Brun

Aey, i ënréâ, mà chin aey de tchyen à ouya, pouète fô méi de tin, fâjo chin tsapou é a chenanna quye en déyo aâ œûtre en Éremînse

Farquyë

Fôdrë tountoun qu'ouchey fourney po a fita de Chin-Chebatchyan an quye en, o vén janvyë. Che vo aey manca de càquye tsoûja, vo aey rinqu'à pachâ à cûra. Djyan-Bartâmy fé on, pouéi pâ méi atindre, mà cönto chû vo po o t'agreynâ. I fô qu'istouère de Lussière ouchey oun ejämplo po tchuî é dzouëne.

Ëncourâ chörte. Chârle-Frédéric Brun proubîne ch'a sèna é derâgne choë.

Scène 7

Chârle-Frédéric Brun

Couricœuja pratiquye que hlâ fustigâchyon, é couricœuja pratiquye que hlë mâre que dèyon che pûrifië à coûja qu'an fé oun méyna. Éj 'évangile aprînjon o pardon, dèjon de noje anmâ tchuî entre no, é vouâla dèquye fajon é dzin, pounî chin pardon, umiliyé é bâni tchuî hlœu que che pèrmèton de pâ ître coûme ej'âtre. Can vëndrë Djyan-Bartâmy me fô parlâ-ey de Lussière, tanpi che m'ëmmèyo de chin que me regârde pâ

Törnon Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé.

Djyan-Bartâmy

Mà quyenâ chörpréyche. Bondzo Brun, m'atîndo pâ à voje véire p'oun tèrmo, mà chéi bien contin.

Chârle-Frédéric Brun

Ouâ, chéi chobrâ oun bon tèrmo en Éreminse, mà éi aprey qu'i aey de jandârme que rouandâon dû bëi de Chin-Martën, chin me pléijey pâ, i méi anmâ tsandjyé de bëi. Pout'être chin reyjon.

Marîa-Jabé

Vo féire myô d'ître velin, oun châ Jamey, i a totin de dzacœu.

Chârle-Frédéric Brun

Pyör, can chéi arouâ, aey Justine é Djyan. M'an contâ coûme avouë Lussière.

Marîa-Jabé

Chin voje regârde pâ, é di nouâtro j'aféire

Chârle-Frédéric Brun

Oh! Vo châde Marîa-Jabé, i maö ét'afeire de tchuû, é y a prœu po tchuû. Chin fé que che tchuû fajon oun chaquyë, i moûndo pourey ââ myô, mà pör chin, fô oun pou de rèspe, de bontâ éj'oun po éj'âtre. É pâ atô de rögne é de tsëncâgne qu'oun fé de bën, chin bâle rin que de maö. É coûme po Lussière, vo îte tchuû contre yey, vo îte prèsto à t'achyë crâpî derën oun bœu. D'acô, a fé oûna besîja, mà é pâ oûna reyjon.

Djyan-Bartâmy

Mà dèquye no pouïn féire no, é pâ i noûtra màta?

Chârle-Frédéric Brun

É pâ i oûtra màta, mà ét i oûtra fiyuà, chin fé qu'êt.i oûtro devouè

Marîa-Jabé

Mà che no fajin chin, ét'i guyèra avouë Péiro-Eyjyë é Catrîna, i vouâjon jaméi pardonâ

Chârle-Frédéric Brun

Ét'i myô i pardon d'oûna chouèra û bën ché dû Bon Djyû

Marîa-Jabé

Vo châde vo dèquye dî èncourâ?

Chârle-Frédéric Brun

Aey, i chörte di chi. I ouey véire Djyan-Bartâmy, mà pâ po a méima tsoûja que yo, plutô o contréro. D'apréi yuî, fô pounî Lussière po ejëmplo, mà ché qu'a metû Lussière derën ché étâ, yuî pû contenuâ à boquéé!

Djyan-Bartâmy

Yo moûjo que vo aey reyjon, mà coûme féire?

Chârle-Frédéric Brun

Vo aey oun tsambron fûra darî, i farey bien aféire.

Marîa-Jabé

Ouè, mà y a trey dzouëne que droûmon derën é chéi pâ che lou chon d'acô?

Chârle-Frédéric Brun

Fô pâ voje féire de süssi pör lou, lou i chon d'acô. Lou an ènvey de chin, mà an pâ oujâ voje demandâ. Ch'éi chouéiro que chon prèsta à drûmî derën a grândze po achyë a plâche à Lussière

Djyan-Bartâmy et Marîa-Jabé

Éh bën, d'acô.

Scène 8

Arûon Justîne, Djyan é é lou coujën

Justîne

Oh! Mèrsî pâpa, mèrsî màma, no n'in avouî di darî a pôrta. Che vo îte d'acô, yo vouâjo vîte bretchyë Lus-siène

Djyan-Bartâmy

Vouà pyë, tan pî po ej istouère de famële. No vouajin aey oûna bësca avouë a famële é i vouâ aey de rancö

Marâa-Jabé

Féire ëntinchyon qu'œu Péiro-Eyjyë véeche pâ, tatchyë de chörtî dû bœu ën catsëta, no no chin pèrdû

Justîne

Djyan, vén avouë më

Batchyan

No, no vignin avouë vo

Pârton é cåtro, arîe Lâdo que môtre dou, i àtse a fé dou vé. Chârle-Frédéric Brun chörte ouin bocon de papî di o châ.

**Et voilà: Djyan-Bartâmy et Marâa-Jabé ont accepté de prendre Lucienne chez eux pour que son accouchement -imminent- ait lieu dans de bonnes conditions. Les jeunes sont partis la chercher.
Ils vont revenir et l'installer dans la petite chambre. Grîta, la sœur de Lucienne, viendra aussi.**

Lâdo fé oûna moronâye

Djyan-Bartâmy

Ouâ, étroblîntse a fé dou vé.

Chârle-Frédéric Brun

Cho ét i Chin-Mûrî que vo aey demandâ po o ôutro frâre qu'é partey bâ Chyoun, dèquye é djyâ à non?

Djyan-Bartâmy

Cheyrën, yuî a demandâ oun Chin-Mûrî à coûja qu'é né ché dzo de Chin-Mûrî, o 22 stâmbre. Me fô tou-toun aâ tan quyë bâ û bœu po véire hlë dou vé.

Djyan-Bartâmy chörte, chöbron chû sèna Marîa-Jabé é Chârle-Frédéric Brun. Lâdo é chetâ p'oun câro.

Marîa-Jabé

Chéi pâ che chin que no chin ën trin de féire vouâ pâ bâyë oûna bësca ëntre no, can cõgno Péiro-Eyjyë é Catrîna, oun cha pâ coûme.

Chârle-Frédéric Brun

Féire vo pâ de crouéi chan, vouâjon chouéramin boutchatâ, mà ëntre lou, chouéiro que chon contin méimo che âchon pâ véire. Û fon de lou, yo moûjo qu'an ënvey de chin, mà oûjon pâ, an pouïro de chin que moûjeré i moûndo.

Marîa-Jabé

Chéi pâ, chéi pâ, chéi pâ, chéi pâ dèquye é myô. D'oun béis, ëncourâ é é chàvouej idé, é de âtro Lussiène é a chàvoua mejéra.

Chârle-Frédéric Brun

Vo aey choasey a böna vouè, hlà da bontâ, da justësse, hlà que devrey ënsegnë ëncourâ.

Arûon Justîne é Marîa que crötson û bréi à Lussiène (tranchéyte coûme oûna pâta) é a te mînon derën o tsambron. Marîa-Jabé che chîgne, Lâdo fé oûna poufatâye.

Arûe Grîta ën courechin.

Marîa-Jabé

Mà Grîta, é che châ i pâpa que tû t'éi chi?

Grîta

M'en foto, yo n'en pouö pâ méi de véire Lussiène tötin choëta chouffî derën ché bœu. Oh! Gran mërsî, ànta Marîa-Jabé, vo ôte bien böna.

Marîa-Jabé

Tan pî che no chobrin à crotsepey avouë Péiro-Eyjyë é Catrîna.

Fën de àcto 2

Acto 3

Justîne, Djyan-Bartâmy, Marîa-Jabé, Fransey, Lâdo, Grîta, Chârle-Frédéric Brun, Madeéyna, Farquyë,

Scène 1

Derën o pîlo-à Djyan-Bartâmy . Lâdo, deplâ chû ârtse fé a chàvoua vyà. Chetâ ën tâbla Djyan-Bartâmy é Justîne.

Le lendemain, Lucienne ne va pas bien du tout. Justine est révoltée: le monde est quand même trop injuste. Djyan-Bartâmy essaie de la consoler.

Justîne

Döon-pa pâpa qu'ê pâ jûsto chin qu'arûe à Lussière? É bien mâ ën pouen, moujâ vô qu'ê pèrdjûéy?

Djyan-Bartâmy

Oh chin ! ét i Bon Dijû que dessëde, no no pouin rin que préé. Öra fé dou dzo qu'êt èntchyë no, dou dzo qu'ê derën o tsambron, y a de vouârbe qu'ê chin cognechînse, ét inûey i merebëche é i di que ch'i poupoun vén pâ ouey i châ pâ dèquye vouâ bayë.

Justîne

É pâ jûsto, chin é pâ jûsto, y a pâ vënt'an é devrey djiyà partî, can y a de vyô que n'en pouan pâ méi, que choufron dzor-é-né, que demàndon que vinyèchon éje bretchyë, é lou pouan pâ partî.

Djyan-Bartâmy

Chin Justînë, éti vyà, à tsacoun é chàvoue mejére, i justësse é po oun'âtro moûndo.

Justîne

ÉE pâ jûsto

Djyan-Bartâmy

No chin pâ no que no dessedin é no déin acsèptâ, é èsperâ tanqu'û darî chanchî.

Arûe Marîa-Jabé

Marîa-Jabé

Mâ Justîne t'a achyà Lussière choëta, mâ dèquye tû moûje?

Justîne

Na màma é pâ de pèr yey, Grîta é törnâe d'à càtson.

Marîa-Jabé

Mà fô pâ que chin vinyèche à chaey à Péiro-Éyjyë. Djyan-Bartâmy, tú, tú devrey aâ oeutre û Dzöquye véire ch'é fâe an proeu à béyre.

Justîne

Na màma vouâjo yo, œûtre û Dzöquye, éi mànca de me tsandjyë ej idé.

Djyan-Bartâmy

Che tú t'ën chouën, prin en séi à pîpa que yo éi oublâ ch'o contsan da pörta dû bœu.

Justîne chörte é de drey apréi töcon à pörta.

Scène 2

Djyan-Bartâmy

Aey, intrâ

I pörta ch'ouvouè é arûe oun tsanouèyno.

Djyan-Bartâmy

Bondzo Fransey.

Fransey

Bondzo Djyan-Bartâmy, bondzo Marîa-Jabé, qu'i Bon Djiû ouchey avouë vo.

Djyan-Bartâmy

Fé prœu bien pléyjî d'aey a vejëta d'oun tsanouèyno, é ouncô méi can é youn da parintâ.

Fransey

Me fé dû bën de törnâ de cou û paï, de törnâ véire tchuû é coujën é tchuû ej'ami. Vo châde, é dû de partî dû chyô paï, méimo po aâ recontrâ o Bon Djiû.

Voilà François, le chanoine, qui vient saluer sa parenté. Il ne vient pas souvent, c'est une bonne surprise. Djyan-Bartâmy lui parle de Lucienne.

Il lui parle aussi de Charles-Frédéric Brun. François est au courant et il en sait même bien plus que Djyan-Bartâmy sur les origines de ce personnage. Il raconte comment un bébé du duc de Bade aurait été changé à sa naissance, bébé dont les langes portaient les initiales CFB. Charles-Frédéric de Bade ou Charles-Frédéric Brun? Allez savoir: il n'y a pas de preuves, seulement des suppositions.

Marîa-Jabé chörte oûna tsâna é de greylë é vérche à býre.

Marîa-Jabé

Göta éy oun greylë de chin de Aâ, ché de chi an é möstro bon.

Djyan-Bartâmy é Fransey che chèton èn tàbla é béyon.

Fransey

Hum, aey é bon, de chin de Aâ, é bën é jû de bona préyja.

Djyan-Bartâmy

Te faréi agötâ de chin de Contey, tû châ de èn d'a vîgne de Chin-Cheyrén, tû châ hlà vîgne qu'i famële a éretâ derën o tin de ché Tamy de Batchyan Foonî qu'é mö èn Espâgne pindin é guyère de Napoléon.

Marîa-Jabé chörte.

Fransey

Aey, éi jû avouî parlâ. É t-i tû que t'a öra hlà vîgne. Che m'enchouînyo bien é hlà qu'é dejô Chin-Cheyrén à gôtsa dû voaéon èn dechindin.

Djyan-Bartâmy

Aey, é chin. (*Oun doïm silense.*) Tû châ Fransey, noj'arûe oun grô maö. Derën ô tsanbron de darî, ho! chéi pâ che t'a djiyâ jû dej'écô, n'in Lussière, i checônda di mâté à Péiro-Eyjyë, qu'atîn oun poupoun, é pâ mariâye, é nyoun châ cå rë i pâre. I vouârde o chyô checrë.

Fransey

Mà coûme chin che fé qu'ét éntchyë te ? É coûme vouâ ?

Djyan-Bartâmy

Vouà prœu bien tsapou. Ch'êt èntchyë me, èntchyë no, ét à coûja que Péiro-Eyjyë é Catrîna at'an tsampé-éyte bâ û bœu, an pâ méi achyâ törnâ û pilo, chin fé qu'é myô dzouëne che chon revoltâ, é chon lou que m'an demandâ d'achyë â Lussière derën ô tsambron de darî po féire o chyô poupoun û tsâ, enfén, lou, lou é oun'âtro.

Fransey

Quyën âtro ?

Djyan-Bartâmy

Oh, chin ét oûna ondza istouère. Antan d'œuton énâ û Prâchâvio éi yû aroûa oun couriœu perchonâdzo, o chéi chouéiro qu'êt oun bon catûïquye, é i fé de byô potré.

Fransey

Chéi pâ chörprey, é tanmin pör chin que chéi chi. Éi cortedjyà po véâdzo é i crû comprîndre que chaan càquye tsoûja. M'an rin di, mà m'an achyâ èntîndre que tû tû chaey oun chaquyë. Oh! fô pâ te féire de crouéi chan, ch'é ché que moûjo yo, é pâ oun crouéi moûndo, to o contréro. Ouô djûstamin t'ën parlâ. Y a de chin dàvoue-chenânn, i recontrâ l'abé Hezelë, èncourâ de Voéydzo, é m'a pojâ à quechyon de chaey che charey pâ aroûa ên Nînda youn qu'êt à non Brun.

Djyan-Bartâmy

Ouà, Brun é chin. Ètû, tû châ càquye tsoûja chû yuî ?

Fransey

O rin de chouéiro, é youn que n'a pâ de papî, i derâgne pou, min i moûndo châ chû yuî, méi y a de chanse de pâ aey dej avarô. L'âbé Hezelë m'a achyâ èntîndre que charey pout-éitre youn da noblêche. Che chîgne pèr chi é chyô potré CFB, é pâ chouéiro qu'ouèche dère coûme di yuî "Charles-Frédéric Brun." Hezelë qu'a vécû p'o Jurâ é ên Alsace m'a contâ oûna tsoûja que bâle à moujatâ.

Djyan-Bartâmy

Mà dèquye rë p'oûna manigânse ?

Fransey

Chin ch'é pachâ derën o Duché de Bade, oun poupoun dû dûquye de Bade a itâ tsandjyà. Ché poupoun qu'i dûquye aey jû avouë a châvoua fêna, arey itâ remplachyà pe youn qu'aey jû tanmin à cou d'oûna can-coubëne, tô chin organijyà pe sta cancoubëne po féire dû chyô meynâ érefî dû dûquye, tû comprin?

Djyan-Bartâmy

Mangagnâ de mangagnâ, fô t'i pâ tô avouéire, mà y a-t-i de prûe ?

Fransey

De prûe, pâ de prûe, mà ché poupoun qu'a itâ robâ îre àn on Charles Frédéric de Bade. CFB coûme é ètre qu'an troâ ch'o fâchoûn d'oun poupoun qu'aey itâ remetû en ché tin à oun païjan d'Alsace; é tô chin que chéi. É ché CFB qu'êt arouâ en Nînda, aey dzyà pachâ pe Salvan, pe Chinbrinthye, pe Voéidzo, é coûme y a pâ de papî, i contenû de tsandjyë de valée po pâ aey mancâ de repondre i quechyon di jandârmo. N'en chéi rin de plû, é tû, tû vouârde chin pör te.

Djyan-Bartâmy

Tû pû contâ chû me, é yô vouâjo rin demandâ-ey, i fé chin que û, coûme û, nin pâ à noje plîndre de yuî, i û vouârdâ o chyô checrë, ét oblidjà ch'i a pâ de prûe, che pû rin proâ.

Arûe Marîa-Jabé

Marîa-Jabé

Chöbrâ vo po denâ avouë no ?

Fransey

Nâ gran marsî, éi prometû à ëncourâ Farquyë de denâ bâ à cûra. Vo aey bien fé de prîndre Lussiène ëntchyë vô, é coûme vouâ ?

Marîa-Jabé

Vouâ prœu bien tsàpou, yo moûjo qu'y a de retâ mà fô atîndre é préé.

Fransey
(*Chörte oûna mötra di en fata.*)

Che ouéi ître à cûra po denâ me fô partî. Ocûpâ vo bien de Lussiène é i Bon Dzyû voje rîndrë.

Marîa-Jabé

Vo prierey pör no, nin bien bejoin.

Fransey

Cöntâ chû me.

Djyan-Bartâmy

Bondzo é bon voéâdzo.

Fransey pârte.

Scène 3

Marîa-Jabé

Mà dèquye vo-eortèdzechéi avouë Fransey, vo parlechéi timin dzoùmin qu'ei glâ rin comprey di fûra èr meyjon ?

Djyan-Bartâmy

De to é de rin, é coûme vouâ Lussiène ?

Marîa-Jabé

I choûfre, déy ître po d'abô, éi ënvouéà Marîa bretchyë à merebëcha.

La "merebëcha", c'est la sage-femme. On dit aussi "merechâdza". C'est que Lucienne va de plus en plus mal. On craint pour sa vie. Marîa est partie chercher Madeéyna, la sage-femme. Le Déserteur vient aux nouvelles.

Marîa-Jabé

T'a pâ repondû pyör can t'ei demandâ dèquye vo cortèdzechéi avouë Fransey, t'a verià dësco.

Arûe Lâdo, che me deplâ chû ârtse.

Djyan-Bartâmy

Oh! é pâ ouñ checrë, mà min y a de hloëu que chan, melœu è, de chûpojichyon ch'o checrë de CFB rin quye de chûpojichyon.

Marîa-Jabé

Brun, i û vquârdâ o chyô checrë, é choun drey, é di chàvoue j'aféire chin

Oun tin mö.

Marîa-Jabé

Marîa arë-t-i troâ a merebëcha. Hlomèna é maâda, éi di d'aâ véire Madeéyna de Fiï, é min acoutûmâye, mà fô chin que fô.

Arûe Grîta èn chegötin.

Grîta

Lussiène é perdjuey, chéi chouéire qu'ë perdjuey

Marîa-Jabé

Justîne é-t-i chebrâye avouë Lussiène ?

É dou checrë

Grîta

Aéy

Marîa-Jabé

T'a tû ënvey d'oun greylë d'assé, t'a rin mëndjyà ouey.

Grîta

Aontchyè àpta, mà éi fran pâ ënvey de rin, me fô förchyë. Me fé trouà mâ û cou.

Djyan-Bartâmy

Mejére de mejére.

Grîta

A me, me chöbre pâ méi câ rintrâ û coïn, pouréi jaméi plû törnâ û pîlo à coûja qu'éi fé pachâ o myô devouè déan o myô bonö, mà chin fé rin che n'en ouan pâ méi de me û pîlo é bën pârto û coïn û bën âtra pâ, y a de plâche po moûndo.

Djyan-Bartâmy

Te fô achyë de tin û tin, tû pû chobrâ ëntchyë no to o tin que tû û, coûme Lussière, i vyà é jaméi fournýyte à vënt an.

Marîa-Jabé

Cönte qu'arûe i merebëche ? Ah! nâ é Brun. Mà dèquye fé Marîa que törne pâ.
Töcon à pôrta. Arûe Chârle-Frédéric Brun.

Djyan-Bartâmy

Aéy

Chârle-Frédéric Brun

Bondzô à tchuî.

Tchuî

Bondzô

Chârle-Frédéric Brun

Ouô djûsto voje bayë o bondzô, éi pachâ dou dzô d'ëntô o crûssifi de Chin-Chebatchyan é éi djiyû prîndre de mejoûje bâ à tsapâe de Chin-Mitchyë. Deman û bën apréi deman pârto po ej Adjyète, mà déyo ouncô pachâ bâ en Plan-Bâ véire Djyan-Dzâquye de Tâmy, m'a fé chaey qu'aey mancâ de me.

Marîa-Jabé

Vo aey proeu bejogne avouë töte hléj emâdze.

Chârle-Frédéric Brun

Dînche pouéi vintoâ de tchuî é bái, é myô pör me.

Arûe Madeéyna i merebëche é Marîa.

Madeéyna

Bondzô, éi fé moun pûchîblo, mà éi pâ puchû inî méi vîto.

Marîa-Jabé

Grîta, mîne vîto Madeéyna derën o tsambron.

Grîta é Madeéyna chörton.

Chârle-Frédéric Brun

À me me fô partî, pouéi toutoun rin féire, törneréi voje véire d'abô.

Chârle-Frédéric Brun chörte.

Djyan-Bartâmy

Tû vey Marîa töt'ê mejére po oûna betîja d'oûna vouarbèta é é mejére chon pâ fournýte.

Marîa

Dère pâ, Djyan-Bartâmy, que chin que noj'atîn ét i mîndro de to

Djyan-Bartâmy

Derën étâ avouë che trûe Lussière, no pouin noj'atîndre à chin

Marîa-Jabé chörte ô tsapeë. Arûe Justîne.

Justîne

I poupoun é ïnquye, mà Lussière vouâ mâ, mâ

Justîne törne à chörtî.

Le bébé est arrivé mais Lucienne est au plus mal. On envoie chercher le curé pour les derniers sacrements. Djyan-Bartâmy et Marîa-Jabé partent avertir les parents de Lucienne.

Marîa

Mà podèquye, podèquye bayë é pèdre a vyà à cou ? Podèquye ?

Djyan-Bartâmy

Marîa, accœûte, te fô aâ bretchyë ëncourâ po bayë é darî chacremin, èstrème-onchyon é à cûmûgnon à Lussière, no pouin pâ méi atîndre.

Marîa partë ën couréchin.

Marîa-Jabé

I vëndrë-t-i ëncourâ, avouë a râbya qu'i a contre Lussière é contre no.

Djyan-Bartâmy

Toutoun, éproeche pâ épey ! Tan pî, yo n'en pouéi pâ méi, yo vouâjo dère chin que che pâche à Péiro-Eyjyë é à Catrîna, farin chin que ouan, mà yo vouâjo dère.

Marîa-Jabé

Yo moûjo qu'é myô pâ.

Djyan-Bartâmy

Tan pî, yo youâjo.

Marîa-Jabé

Yo vouâjo avouë te.

Chörton é dou é Lâdo é choë é fé à chàvoua sèna.

Scène 5

Arûon Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé

Marîa-Jabé

Dèquye tû moûje da reachyon da mouey chouèra.

Djyan-Bartâmy

Oh ! Catrîna, i fé a dûra, mà i châ pâ quyën dëscô tînî. Y a de tsoûje qu'oun pû pâ oublâ, fodrë achyë de tin, é damâdze que Péiro-Eyjyë ouchey pâ jû û pîlo.

Marîa-Jabé

Catrîna, oun vey proeu qu'oûje pâ trouâ dère chin que moûje, i fô que pouèchon cortedjyë èntre lou

Töcon à pörta, arûe èncourâ é Marîa.

Farquyë

Âvoue che trûe, ouéi proeu bayë é chacremin, mà chéi pâ che vouàjon aey de vacœu.

Djyan-Bartâmy

Lussiène é derën o tsambron. Féire o oûtro devouè.

Èncourâ chörte û tsambron é Justîne rîntre avouë o poupoun.

Justîne

Oun byô poupoun, mà ouñ poupoun qu'a pâ de pâre é pout'ëtre d'abô pâ méi de mâre, é pâ jûsto, chin é pâ jûsto.

Justîne pœuje o poupoun derën o brîo.

Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé che pintson chû pô avouéytchyë o poupoun.

Marîa-Jabé

Oun byô maton, oun vey qu'ët ën böna santé.

Arûe Madeéyna i merebëche.

Madeéyna

Ei fé to chin qu'ëi pûchû, chi cou ét ëntre é man dû Bon Djyû.

Justîne

Vo moujâ vo que pourë ch'en chörtsi ?

Madeéyna

Y a pou de chanse, préé, préé é to chin que no pouin féire.

Justîne é Marîa törnon û tsambron.

Marîa-Jabé

Tö Madeéyna, chéi que t'a couéyta, mà û-tû mëndjyë oun chaquyë déan que partî?

Madeéyna

Nâ gran marsî, che chin voje fé rin m'atëtso pâ, dëman no vouajin bâ Étro d'ëntô é vîgne, pout-ëtre que no partin djyâ bâ ané.

Marîa-Jabé

Marsî, gran marsî Madeéyna.

Madeéyna pârte.

Scène 6

Djyan-Bartâmy é Marîa-Jabé chetâ ën tâbla.

Marîa-Jabé

Catrîna é chôbrâye töta ramûtica can t'a di coûme atô Lussière. Oun arey di que chaey pâ dèquye ouey.

Djyan-Bartâmy

Oun pû féire chimbilan, mà oun pû pâ to oublâ, oun a tötin de remö can oun û pâ pardonâ é oun choufre ontin, chin é can oun è trouà fyè.

Marîa-Jabé

Chéi pâ dèquye no vouâjin féire atô hlë dzouëne, chon tchuî tan ramûtico.

Djyan-Bartâmy

Djûstamin, chon dzouëne, y an a vyâ déan lou, i tin arindzerë to chin.

Arûe ëncourâ.

Farquyë

Ei fé tô chin que pouö, i vyâ de Lussière ét ëntr'ë man dû Bon Djyû, i fô afîndre. Anmo méi couéytchyë de partû, é pâ i momin de noje tsëncagnë.

Ëncourâ pârte.

Marîa-Jabé

Tchuî é çou que vo îte ën fasse avouë ëncourâ, oun pû chaey qu'é-t-i brënga.

Arûe Justîne ën chegotin. Boûque contre tchuî.

Justîne

Lussière, Lussière é mörta, é fourney, poûro poupoun choë chû tèra.

Djyan-Bartâmy

Nâ é pâ choë, nô chin chi, tchuî chi.

É chörton é trey û tsambron.

Chöbre Lâdo é i poupoun.

Scène 7

Sèna mûête.

Lâdo é choë chû scène avouë o poupoun, i vouâ d'oun bêi à âtro, boûco ô poupoun é törne deplâ chû ârtse. Lâdo deplâ chû ârtse, oun guéyno pé man, tô d'oun cou che fye drey déan ârtse, coûme chörprey d'ître chqë. I poupoun che me à pyörnâ, Lado ch'avânde contre o brîo o guéyno pé man, i poupoun che me à rèâ. Lâdo pæñje o guéyno, che pintse ch'o brîo é prin o poupoun pé bréi. I poupoun che me à féire arë, arë, arë. Oun'avoui de trin, Lâdo pæñje vîto ô poupoun (que törne à rèâ) é törne deplâ chû ârtse. Arûon Djyan-Bartâmy, Marâ-Jabé, Justîne é Djyan.

Scène 8

Bien triste histoire: Lucienne est morte et voilà un bébé déjà orphelin. Il s'appellera Léger -Eyjyë- comme le voulait Lucienne. Il faut maintenant organiser les funérailles, trouver une nourrice pour le bébé, avertir les parents de Lucienne.

Djyan-Bartâmy

Marâ é Batchyan chon chobrâ veyë Lussière, no, no déin noj'organijyë. Lussière aey demandâ que chi poupoun îre oun matonë charey jû à non Eyjyë. Fodrë féire coume a demandâ, mà ën prûmyë fodrë troâ oûna nourësse po Eyjyë. Apréi no farin chin que fô po ènteremin.

Marâ-Jabé

Arë pâ méi mancâ de pachâ déan tchuî po che féire ûmiliyë, arë pâ méi mancâ da fustigachyon po éfachyë o chyô petchyà.

Justîne

Ét i Bon Djyû que ch'ocûperë de to chin, no no déin noj'ocûpâ de ché que chöbre, d'Eyjyë. Marâ é Batchyan chon chobrâ veyë Lussière é préé pör yey, nô é gran tin de noj'ocûpâ dû poupoun.

Marâ-Jabé

Justîne, tû tû vouâ véire Mâtilda œûtr'à Crète, à djûsto jû oun doïn, pout-éitre qu'y a oun peynë d'assé ën trouà. É che djûe pâ, tû vouâ bâ à Oûa, chin de Marâ Ézère de Djyan-Péiro Tamy, èntre é dàvoue i dey djûe po oun pâr de dzô. Apréi che fô ouncô, fodrë bretchyë p'o réiste da coumoûna.

Justîne chörte.

Djyan-Bartâmy

Djyan, tû tû vouâ véire èncourâ po que hloquèche o mûribon é apréi tû vouâ véiro Fiï de Mûri d'Asson po féire a quéicha é a cruî.

Djyan pârte.

É dou checre